

Zwischen 1833 und 1846 bearbeitete Franz Liszt fünf- undfünfzig Lieder von Franz Schubert (1797–1828) für Klavier. Der Ausgangspunkt und der Anstoß zu dieser Arbeit war seine lebenslange Begeisterung für Schuberts Musik. Der Beweggrund der Fertigstellung der Transkriptionen war doppelt: einerseits wollte Liszt sein eigenes Konzertrepertoire erweitern, andererseits und hauptsächlich aber den Werken Schuberts, die zu jener Zeit außerhalb Wiens kaum bekannt waren, zur Popularität verhelfen. Von diesen Liedtranskriptionen, die wichtige Dokumente der Entwicklung der Klaviertechnik sind und darüber hinaus das Heranreifen Liszts zum eigenständigen Komponisten in besonderem Maße vergegenwärtigen, werden in dem vorliegenden Band die zwei bekanntesten Reihen mitgeteilt.

SCHWANENGENESANG

(R 245, SW/SH 560, NG2 49)

Schuberts letzte vierzehn Lieder ohne Opuszahl sind nach dem Tode des Komponisten mit dem Gesamttitel *Schwanengesang* erschienen (Nrn. 1–13: D 957, Nr. 14: D 965). Den Titel, der nicht von Schubert stammt, übernahm auch Liszt. Die ersten sieben Lieder wurden auf Gedichte von Ludwig Rellstab¹⁾, die nächsten sechs Lieder nach Gedichten von Heinrich Heine²⁾ komponiert, der Verfasser des letzten Gedichts ist Johann Gabriel Seidl.³⁾

Liszt übertrug die ganze Reihe auf das Klavier (in Klammern ist jeweils die laufende Nummer der ursprünglichen Lieder zu finden.) 1. *Die Stadt* (11), 2. *Das Fischer mädchen* (10), 3. *Aufenthalt* (5), 4. *Am Meer* (12), 5. *Abschied* (7), 6. *In der Ferne* (6), 7. *Ständchen* (4), 8. *Ihr Bild* (9), 9. *Frühlingssehnsucht* (3), 10. *Liebesbotschaft* (1), 11. *Der Atlas* (8), 12. *Der Doppelgänger* (13), 13. *Die Taubenpost* (14), 14. *Kriegers Ahnung* (2).

¹⁾ Ludwig Rellstab (1799–1860) war ein deutscher Dichter, Schriftsteller und Musikkritiker.

²⁾ Heinrich Heine (1797–1856), der namhafte deutsche Dichter und Schriftsteller lebte eine Zeitlang in Frankreich und schrieb auch in französischer Sprache. Er war bekannt für seine bissigen Musikberichte und -kritiken.

³⁾ Johann Gabriel Seidl (1804–1875), ein österreichischer Dichter und Lehrer, war der Verfasser der zwischen 1854 und 1917 gültigen österreichischen Nationalhymne (1853).

Between 1833 and 1846 Ferenc Liszt transcribed fifty-five songs by Franz Schubert (1797–1828) for piano. The source of inspiration for performing this work was his life-long enthusiasm for Schubert's music. By transcribing the pieces he followed a double aim: to enrich his own concert repertory and, most of all, to propagate Schubert's works who was hardly known outside Vienna in those days. Two of the best known series of the song transcriptions are included in the present volume. They are important documents of the development of piano technique and, over and above that, bear evidence of the process of Liszt's maturation to an independent composer in a particular manner.

SCHWANENGENESANG

(R 245, SW/SH 560, NG2 49)

Schubert's last fourteen songs without opus number were published posthumously under the composite title *Schwanengesang* (Nos 1–13: D 957, No. 14: D 965). The title did not originate with Schubert, nevertheless, it was taken over by Liszt as well. The first seven songs were written to poems by Ludwig Rellstab¹⁾, the next six to poems by Heinrich Heine²⁾ while the writer of the text of the last song is Johann Gabriel Seidl³⁾.

Liszt transcribed the entire series for piano (the serial number of the original songs appears in brackets). 1. *Die Stadt* (11), 2. *Das Fischer mädchen* (10), 3. *Aufenthalt* (5), 4. *Am Meer* (12), 5. *Abschied* (7), 6. *In der Ferne* (6), 7. *Ständchen* (4), 8. *Ihr Bild* (9), 9. *Frühlingssehnsucht* (3), 10. *Liebesbotschaft* (1), 11. *Der Atlas* (8), 12. *Der Doppelgänger* (13), 13. *Die Taubenpost* (14), 14. *Kriegers Ahnung* (2).

In the transcriptions the title and key of the original songs are retained unaltered. Liszt changed, however, their sequence. Within the opening and the

¹⁾ Ludwig Rellstab (1799–1860) was a German poet, novelist and music critic.

²⁾ Heinrich Heine (1797–1856), the famous German poet and writer spent part of his life in France and wrote also in French. He was known for his sharp-tongued music reviews and critiques.

³⁾ Johann Gabriel Seidl (1804–1875), an Austrian poet and teacher, was author of the text of the Austrian national anthem in use between 1854 and 1917 (1853).